



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## Programa

### HISTORIA DE LA LENGUA (PF)

Departamento: francés  
Carrera/s: Profesorado de educación superior en francés  
Trayecto o campo: campo de la formación específica  
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales  
Régimen de cursada: cuatrimestral  
Turno: mañana  
Profesora: Nidia Hernández  
Año lectivo: 2021  
Correlatividades: Latín (cursada aprobada)

*Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.*

#### 1- Fundamentación

Historia de la lengua se sitúa al final del bloque de Lengua en el Campo de la Formación Específica de la carrera de Profesorado Superior en Francés. La materia es, por ende, un espacio curricular de integración y profundización de conceptos de fonética, gramática y lingüística y de conocimientos de cultura y sociedad ya abordados en Fonética y Fonología, Gramática, Introducción a las Ciencias del Lenguaje, Perspectivas interculturales y Literatura Francesa.

La unidad curricular Historia de la lengua pretende presentar desde una nueva perspectiva --la mirada diacrónica-- fenómenos lingüísticos ya estudiados por lxs futurxs docentes e introducirlos a otras problemáticas de la lengua francesa desde este prisma. Así, lxs estudiantes podrán vincular fenómenos del francés desde un desarrollo temporal y comprender los factores culturales, sociales y políticos que los condicionan. El conocimiento de la historia de la lengua francesa les permitirá asimismo relativizar el alcance de fenómenos lingüísticos actuales y dimensionar el impacto de las instituciones y las políticas lingüísticas.

En el plano didáctico, la materia se propone brindar herramientas fundamentales para las clases de francés en nivel superior: por un lado, una metodología de abordaje filológico de textos de distintas etapas de la literatura francesa (Edad Media, Renacimiento, Barroco, Clasicismo), por otro lado, recursos teóricos para fundamentar explicaciones y posturas acerca de estados de lengua francesa estándar y no-estándar (dialectos, variedades de ultramar, registros populares, etc.).

Por último, esta instancia curricular permitirá a lxs estudiantes poner en juego prácticas de lectura y escritura académica y de metodología de la investigación estudiadas en Prácticas del Lenguaje IV y en las materias de Introducción a la investigación.

## 2- Objetivos generales

Que lxs futurxs docentes:

- Conozcan los principales períodos históricos que enmarcan los distintos estados de evolución de la lengua francesa a través de sus cambios fonéticos, morfológicos y sintácticos.
- Reflexionen en torno a la estrecha vinculación existente entre las distintas instituciones humanas, la lengua y sus cambios en tanto reflejo de nuevas necesidades de comunicación.
- Adquieran conceptos fundamentales de la Lingüística necesarios para abordar el estudio diacrónico de la lengua.

## 3- Objetivos específicos

Que lxs futurxs docentes:

- Sean capaces de contextualizar históricamente fenómenos de cambio fonético, morfológico, sintáctico y léxico de la lengua francesa y de explicar los factores sistémicos, políticos y/o sociales que les dieron origen.
- Desarrollen una actitud favorable a la innovación lingüística y la influencia de otras lenguas.
- Puedan abordar en versión original obras literarias pertenecientes a cualquier etapa del francés y realizar un análisis filológico.
- Desarrollen una perspectiva crítica sobre la influencia de políticas lingüísticas en los usos y la evolución de la lengua.
- Adopten una postura científica ante el contraste entre la tradición ortográfica y la variación y la evolución de la lengua en su registro oral.
- Conozcan similitudes y divergencias tipológicas y de contacto entre lenguas.
- Profundicen en la práctica de lectura y escritura académica y la consulta de fuentes especializadas (conferencias, revistas especializadas, diccionarios etimológicos, etc.).

## 4- Contenidos mínimos

1. **La Lingüística diacrónica:** Definición de los conceptos esenciales de la Lingüística: lengua, habla, dialectos, sincronía, diacronía, y descripción de los distintos períodos de la ciencia del lenguaje. El locutor nativo y el lingüista frente a la lengua.
2. **Del latín al francés:** Estratos. Edad Media. Lengua de oïl y lengua de oc : la división dialectal. La lengua francesa y las instituciones. Acento de intensidad y repercusión en el sistema vocálico del latín. Diptongación romance y francesa. Evolución de las consonantes intervocálicas. H aspirada. Ley de Bartsch. Ley de posición. La reducción de la declinación latina. Artículos definidos y contracciones. El sistema verbal.

3. **El francés medio:** La lengua francesa y la administración real: Villers Cotterêts. Unificación lingüística y política. Programa lingüístico de la Pléiade. Innovaciones en el léxico: doublets. Morfología y estructuras sintácticas: evolución y codificación.
4. **Francés clásico:** Políticas lingüísticas y control de la lengua: purismo y lengua ideal. Normas y abolición de la variación. La colonización durante los siglos XVII y XVIII. Variedades del francés de ultramar.
5. **Francés moderno:** Marco histórico y sociolingüístico. Modificaciones en la relación entre el oral y el escrito. Variación y cambio, aspectos internos y externos. Políticas lingüísticas: el caso de la ortografía. El escrito en el oral: los ortografismos. Cambios prosódicos. Etimologías populares. Argot. Anglicismos.

## 5- Contenidos: organización y secuenciación

### Unidad 1. La lingüística diacrónica

Lengua, habla dialecto. Variación/cambio. Sincronía/diacronía. Gramaticalización. Filología, lingüística diacrónica, gramática histórica e historia de la lengua. Los neogramáticos, el estructuralismo, el generativismo, la sociolingüística. Periodizaciones de la historia de la lengua francesa.

### Unidad 2. Del latín al francés

Latín clásico y latín vulgar. Fragmentación dialectal de la Romania. Lenguas en contacto: sustrato y superestrato. Léxico galo. Topónimos. Léxico germánico. Francés antiguo. Lengua de oïl y lengua de oc: la división dialectal. Acento de intensidad y repercusión en el sistema vocálico del latín. Diptongación romance y francesa. Evolución de las consonantes intervocálicas. H aspirada. Ley de Bartsch. Ley de posición. Reducción de la declinación latina. Artículos definidos y contracciones. El sistema verbal. Inglaterra y el anglo-normando.

Corpus de análisis: *L'Appendix probi*, *Les Serments de Strasbourg*, *Les Gloses de Reichenau*, *Le Lai de Lanval* de Marie de France, *La Cantilène de Sainte Eulalie*.

### Unidad 3. Francés medio y del Renacimiento

Primeros pasos de estandarización. Lengua jurídica y de la administración: Villers-Cotterêts. Primeras gramáticas y primeros diccionarios de la lengua francesa. Programa lingüístico de la Pléiade. Expresión de un nacionalismo lingüístico. Inicio de querellas sobre la ortografía. Reducción de hiatos y diptongos. Fluctuación vocálica y consonántica. Desaparición de casos nominales y orden SVO. Reducción de paradigma verbal del presente. Doble negación. Enriquecimiento lexical: préstamos y doublets.

Corpus de análisis: *La ballade des pendus* de François Villon, *Pantagruel* de François Rabelais, *Le tretté de la grammere françoese* de Louis Meigret, *Deffence et illustration de la langue françoise* de Joachim Du Bellay.

### Unidad 4. Francés clásico y posclásico

La lengua francesa como institución. L'Académie française. Políticas lingüísticas y control de la lengua: purismo y lengua ideal. Doctrina de Malherbe. Le bon usage. Preciosismo. Normas y abolición de la variación. Diglosia. Lengua de la nación y de la educación. Fijación de la forma escrita. La colonización durante los siglos XVII y XVIII. Variedades del francés de ultramar: créoles, français québécois, etc.

Corpus de análisis: *Remarques sur la langue française utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire* de Vaugelas, Correspondencia de Mme de Sévigné.

## Unidad 5. Francés actual

Variedades regionales, variación social y registro. e “caduc”. La “liaison”. Factores internos y externos. Reforma ortográfica. Loi Toubon. El escrito en el oral: los ortografismos. Acento de insistencia. Etimologías populares. Abreviaciones. Argot. Anglicismos. Neologismos. Feminización de sustantivos de oficios, títulos y funciones. Demasculinización de la lengua francesa.

Corpus de análisis: *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau, *Préconisations pour un langage inclusif* de Éliane Viennot

## 6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Se realizarán actividades sincrónicas y asincrónicas. En los encuentros sincrónicos se privilegiará el intercambio grupal y exposición oral, mientras que las producciones escritas, las lecturas teóricas y el material audiovisual teórico se reservarán preferentemente para las actividades asincrónicas.

Se proponen actividades de:

- análisis filológico de evolución fonética y morfológica de palabras
- análisis etimológico de palabras
- ejercicios de comparación de formas lingüísticas entre dialectos de Francia, entre lenguas romances y entre lenguas en contacto con el francés
- lectura de mapas de representación de distribución dialectal
- reconocimiento y explicación de características de cada estado de lengua y contextualización sociohistórica de fragmentos textuales pertenecientes a las diferentes etapas estudiadas
- comentario de las lecturas y el material audiovisual teórico
- investigación y presentación de problemáticas de historia de la lengua francesa

## 7- Bibliografía obligatoria

### Unidad 1. La lingüística diacrónica

CALVET, LOUIS-JEAN *Las políticas lingüísticas*. Bs. As.: Edicial, 1997.

COSERIU, Eugenio. *Synchronie, diachronie et histoire. Texto!* 2007 [en ligne]. Disponible sur : <[http://www.revue-texto.net/Parutions/Livres-E/Coseriu\\_SDH/Sommaire.html](http://www.revue-texto.net/Parutions/Livres-E/Coseriu_SDH/Sommaire.html)>. Consultado el 06/03/2021

MARCHELLO-NIZIA. *Grammaticalisation et changement linguistique*. De Boeck, 2009.

PERRET, M. “Les origines : familles de langues”, *Introduction à l’histoire de la langue française*. 4e édition, Armand Colin, 2016.

### Unidad 2. Del latín al francés

BERTRAND O. “Les langues de France au Moyen Âge”, *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Paris, Éditions de l’École Polytechnique, 2011

BERTRAND O. “Le fonds latin du vocabulaire français ”, *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Paris, Éditions de l’École Polytechnique, 2011

CHAURAND J., “Préhistoire, protohistoire et formation de l’ancien français” *Nouvelle Histoire de la Langue Française*, Paris, Seuil, 1999

COSERIU, E. “Typologie des langues romanes”, *Cahiers d’Études Romanes*, n° 9. Variation linguistique et enseignement des langues. Langue parlée, langue écrite, Toulouse, 1997

HAGÈGE, C. “La conquête de l’Angleterre par Guillaume Ier”, *Le français, histoire d’un combat*, Paris, Le Livre de Poche, 1996.

LABORDERIE N. *Précis de phonétique historique*, Paris, Nathan, 2002

MARCELLO-NIZIA, “Le français dans l’histoire”, *Le Grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, 2003, pp. 11-39

WALTER H., “Le temps des gaulois”, *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.

### **Unidad 3. Francés medio y del Renacimiento**

BERTRAND O. “La Renaissance : langue juridique et apport italien”, *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Paris, Éditions de l’École Polytechnique, 2011

CLERICO, G. “Le français au XVIe siècle”, *Nouvelle histoire de la langue française*, Paris, Seuil, 1999

MARCELLO-NIZIA, “Le français dans l’histoire”, *Le Grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, 2003. pp. 39-47

HAGÈGE, C. “En français et non autrement”, *Le français, histoire d’un combat*, Paris, Le Livre de Poche, 1996.

LUSIGNAN, S. “Langue française et société du XIIIe au XVe siècle”, *Nouvelle histoire de la langue française*, Paris, Seuil, 1999

PERRET, M. “Français de la Renaissance (XVIe siècle)”, *Introduction à l’histoire de la langue française*. 4e édition, Armand Colin, 2016.

WALTER H., “L’affirmation du français”, *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.

ZINK, G. *Morphologie du français médiéval : manuel pratique*, Paris, PUF, 2000.

### **Unidad 4. Francés clásico y posclásico**

BERTRAND O. “Le XVIIe siècle : le mot juste et la pureté de la langue”, *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Paris, Éditions de l’École Polytechnique, 2011

CHAURAND J., (1999) *Nouvelle Histoire de la Langue Française*, Paris, Seuil.

MARCELLO-NIZIA, “Le français dans l’histoire”, *Le Grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, 2003. pp. 47-51.

PERRET, M. “Les français nationaux”, *Introduction à l’histoire de la langue française*. 4e édition, Armand Colin, 2016.

PERRET, M. “L’expansion colonisatrice”, *Introduction à l’histoire de la langue française*. 4e édition, Armand Colin, 2016.

WALTER H., “Le temps du bon usage”, *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.

Le français parlé au Québec : petite histoire d’un discrédit,  
<https://www.youtube.com/watch?v=IrJGnccoEG4>. Consultado el 09/03/2021

### **Unidad 5. Francés actual**

BERTRAND, O. “Le temps moderne : les emprunts à l’anglais”, *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Paris, Éditions de l’École Polytechnique, 2011

CATACH, N. “La réforme de l’orthographe”, *L’orthographe* Paris, PUF « Que sais-je ? », 4<sup>o</sup> édition, 1992

GADET, F. “La variation : le français dans l’espace social, régional et international”, *Le grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, 2003.

HUCHON, “Le XXe siècle”, *Histoire de la langue française*, Paris, Le livre de Poche, 2002

LEHMAN, A., y MARTIN-BERTHET, F. “La démotivation”, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*. 2. éd [réimpr.], Colin, 2007.

PERRET, M. “La formation du français : ‘orthographe’”, *Introduction à l’histoire de la langue française*. 4e édition, Armand Colin, 2016.

VIENNOT, E. *Non, le masculin ne l’emporte pas sur le féminin ! petite histoire des résistances de la langue française*. Éditions iXe, 2014.

YAGUELLO, M. « Telle qu'en elle-même enfin l'éternité la change », *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Éd. du Seuil, 2008

## 8- Bibliografía de consulta

ACADÉMIE FRANÇAISE, La féminisation des noms de métiers et des fonctions. Rapport de la séance du 28/02/2019. Disponible sur [http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport\\_feminisation\\_noms\\_de\\_metier\\_et\\_de\\_fonction.pdf](http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf)

ANDRIEUX-REIX N. *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1971

ANDRIEUX-REIX N., BAUMGARTNER E. *Exercices de morphologie*. Paris, PUF, 1990

BARRANGOU, M. Dossier de phonétique historique. (Material didáctico de la cátedra) s/f.

BARRANGOU, M. Dossier de morphologie historique. (Material didáctico de la cátedra) s/f.

BERTRAND O. *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Paris, Éditions de l’École Polytechnique, 2011

BLANCHE-BENVENISTE C. et CHERVEL A., *L’Orthographe*, Paris, Maspero, 1969.

BOLTANSKI, J.E. *La linguistique diachronique*. Paris: P.U.F., 1995.

BONNARD, H. *Synopsis de phonétique historique*. 5e éd, Soc. d’Éd. d’Enseignement Supérieur, 1982.

CALVET, LOUIS-JEAN *Las políticas lingüísticas*. Bs. As.: Edicial, 1997.

CATACH, N. *L’Orthographe*, Paris, PUF « Que sais-je ? », 4<sup>o</sup> édition, 1992

CERQUIGLINI, B. (2007) *Une langue orpheline*, Paris, Éd de Minuit.

CHAURAND J., (1999) *Nouvelle Histoire de la Langue Française*, Paris, Seuil.

COSERIU, E. "Le changement linguistique n'existe pas", *Diatopie, diachronie, diastratie. Approches aux variations linguistiques, Studies in Language*, n° 209, Communication & Cognition, Gent, 1992, pp. 9-23.

COSERIU, E. "Linguistique historique et histoire des langues", *Diatopie, diachronie, diastratie. Approches aux variations linguistiques, Studies in Language*, n° 261, Communication & Cognition, Gent, 1992, pp. 79-85.

COSERIU, Eugenio. *Synchronie, diachronie et histoire. Texto!* 2007 [en ligne]. Disponible sur : <[http://www.revue-texto.net/Parutions/Livres-E/Coseriu\\_SDH/Sommaire.html](http://www.revue-texto.net/Parutions/Livres-E/Coseriu_SDH/Sommaire.html)>. Consulté le 06/03/2021

DUCOS, J, y SOUTET O. *L’ancien et le moyen français*. 1. éd, Presses Univ. de France, 2012.

FUMAROLI, M. Quand l'Europe parlait français, le plurilinguisme se portait très bien. (Colloque) 10 mai 2012, disponible en <https://www.college-de-france.fr/site/michel-zink/symposium-2012-05-10-16h00.htm>

GADET, F. (2007) *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys.

GUIRAUD, Le Moyen Français, Paris, P.U.F., “Que sais-je ?”, 1963

HAGÈGE, C. *Le français, histoire d’un combat*, Paris, Le Livre de Poche, 1996

HUCHON, M, *Histoire de la langue française*, Paris, Le livre de Poche, 2002

HUCHON, M. *Le français de la Renaissance*, Paris, PUF, 1998

LABORDERIE N. *Précis de phonétique historique*, Paris, Nathan, 2002

LODGE R. A, *Le français, histoire d’un dialecte devenu langue*, Paris, Fayard, 1997

MARTINET, A. *Évolution des langues et reconstruction*, Paris, P.U.F, 1975  
 MARCHELLO-NIZIA, C. *Le français en diachronie: douze siècles d'évolution*. Collection L'essentiel français. Paris: Ophrys, 1999.  
 MARCHELLO-NIZIA, C. *La langue française aux XIVe et XVe siècles*. Colin, 2005.  
 MARCHELLO-NIZIA, C. *Grammaticalisation et changement linguistique*. De Boeck, 2009.  
 PICOCHÉ J., MARCHELLO-NIZIA C. *Histoire de la Langue Française*, Paris, Nathan, 1989  
 REY, A., (dir): *Mille ans de langue française: histoire d'une passion*, Paris, Éditions Perrin, 2007.  
 PERRET, M. *Introduction à l'histoire de la langue française*, Paris, Armand Colin, 4e édition, 2014.  
 GARDI, P., & LAFONT, R. "La diglossie comme conflit : l'exemple occitan." *Langages*, vol. 15, no. 61, 1981, pp. 75–91  
 VIENNOT, *Le Langage inclusif : pourquoi, comment*, Donnemarie, Éd. iXe, 2018  
 VIENNOT et al., *L'Académie contre la langue française : le dossier « féminisation »*, Donnemarie, Éd. iXe, 2016  
 WALTER H. *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988  
 WALTER H. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Robert Laffont, 1997  
 WALTER H, *Minus, lapsus et mordicus*, Paris, Points Seuil, 2015  
 YAGUELLO, M. *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Éd. du Seuil, 2008  
 YAGUELLO, M *Le Grand Livre de la Langue Française*, Paris, Armand Colin, 2000  
 ZINK G. *Phonétique historique du français*, Paris, PUF, 1999  
 ZINK G. *Morphologie du français médiéval*, Paris, PUF, 2000

### Dictionarios

CATACH, N. (dir.), *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, Paris, Larousse, 1995  
 COLIN J.-P., *Grand dictionnaire d'argot et français populaire*, Paris, Larousse, 2006.  
 GREIMAS A., *Dictionnaire de l'ancien français*, Paris, Larousse, 1992.  
 PICOCHÉ, J. *Dictionnaire étymologique du français*. Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992  
 REY, A. (dir.) *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2000.  
 WALTER H., *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris, Larousse-Bordas, 1998.

### Sitios web

Gallica, Bibliothèque Nationale de France: <http://gallica.bnf.fr/>  
 Jacques Leclerc, Histoire de la langue française:  
<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/histlngfrn.htm>  
 TV5, Merci professeur: <http://www.tv5monde.com/emissions/episodes/merci-professeur>

## 9- Sistema de cursado y promoción (siguiendo las opciones descritas en el artículo 25 del Reglamento Académico Institucional)

### a) Promoción para alumnxs regulares:

Sin examen final:

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases
- Aprobación del 75% de los trabajos prácticos
- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de un examen parcial y un examen integrador. El examen integrador debe ser aprobado con 7 (siete) puntos o más.

Con examen final:

- Asistencia obligatoria al 70% del total de las clases

- Aprobación del 75% de los trabajos prácticos
- Aprobación de los exámenes con un promedio no menor que 4 (cuatro).
- El examen final será escrito y oral y tratará sobre cualquier punto del programa que haya sido trabajado durante el año

**b) Régimen de promoción para lxs alumnxs libres:**

El examen libre consistirá en una evaluación escrita y oral más exhaustiva que la del alumno regular. La parte escrita consistirá en preguntas sobre la bibliografía, ejercicios de análisis de textos y de evolución morfo-fonémica de palabras. La parte oral consistirá en una presentación de un punto del programa a elección de la/del estudiante y eventuales preguntas de análisis lingüístico y de reflexión teórica.

El examen podrá incluir cualquier punto del programa, aunque no haya sido desarrollado por la cátedra durante el curso lectivo. Se recomienda contactar a la cátedra con anticipación para recibir orientación acerca del examen.

## **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Durante la cursada, lxs estudiantes serán evaluadxs permanentemente mediante la discusión grupal y la exposición individual de las lecturas obligatorias en las que se valorará la comprensión de conceptos y la capacidad de reflexión y síntesis. También se requerirán trabajos prácticos que podrán consistir en ejercicios de análisis de evolución de palabras y de análisis de textos representativos de cada período en los que se evaluará la aplicación de la metodología de análisis vista en clase.

En los exámenes parciales se focalizará en la reutilización adecuada de recursos teóricos para analizar fragmentos textuales y formas aisladas. Se evaluará asimismo la vinculación crítica entre los contenidos de las unidades vistas.

En el examen final se pondrá especial atención a la visión integradora para establecer relaciones entre distintos puntos del programa y realizar observaciones globales.